



## FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Teoría y práctica de la traducción B dir. - I
Código	0000006740
Título	<a href="#">Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas</a>
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Anual
Créditos	6,0 ECTS
Carácter	Básico
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	Esta asignatura trata de transmitir una visión básica de la actividad traductora, desde un punto de vista tanto práctico como teórico. El temario adoptado contempla las nociones y técnicas consideradas indispensables, sentando al mismo tiempo las bases de procedimiento y enfoque que permitirán al alumnado continuar formándose en la mediación interlingüística a lo largo de los demás cursos de estos estudios.

Datos del profesorado	
<b>Profesor</b>	
Nombre	Gabriel Óscar Vázquez Rodríguez
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Sala de profesores, edificio A, Cantoblanco
Correo electrónico	govazquez@comillas.edu
<b>Profesor</b>	
Nombre	María Luisa Romana García
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [D-408]
Correo electrónico	mlromana@comillas.edu
Teléfono	4247

## DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
<b>Aportación al perfil profesional de la titulación</b>
La finalidad de esta materia es proporcionar al alumno los conocimientos e instrumentos básicos para abordar con eficacia la traducción e interpretación de textos de carácter general.



## Prerequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

## Competencias - Objetivos

### Competencias

#### GENERALES

<b>CGI01</b>	Capacidad de análisis y síntesis	
	<b>RA1</b>	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	<b>RA2</b>	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	<b>RA3</b>	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	<b>RA4</b>	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
<b>CGI02</b>	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	<b>RA1</b>	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	<b>RA2</b>	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	<b>RA3</b>	Se expresa correctamente en un registro culto
	<b>RA3</b>	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	<b>RA5</b>	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
<b>CGI03</b>	Conocimiento de lengua extranjera	
	<b>RA1</b>	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	<b>RA2</b>	Conoce las reglas sintácticas que gobiernan las unidades lingüísticas en otras lenguas.
	<b>RA3</b>	Conoce las normas pragmáticas que se aplican en la lengua extranjera
<b>CGI04</b>	Capacidad de organización y planificación	
	<b>RA1</b>	Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.
	<b>RA2</b>	Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo
	<b>RA3</b>	Planifica un proyecto complejo (ej. Trabajo de fin de grado)
<b>CGI05</b>	Capacidad de gestión de la información	



	<b>RA1</b>	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	<b>RA2</b>	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
<b>CGI06</b>	Manejo y conocimiento de soportes técnicos e informáticos	
	<b>RA1</b>	Maneja con eficacia las herramientas informáticas de uso común.
<b>CGP09</b>	Compromiso ético	
	<b>RA1</b>	Se conduce con criterios acordes con los valores básicos de igualdad y no discriminación, justicia, libertad y generosidad
	<b>RA4</b>	Es consciente de formar parte de la comunidad universitaria y de su influencia personal sobre ella
	<b>RA6</b>	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
<b>CGP10</b>	Razonamiento crítico	
	<b>RA1</b>	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	<b>RA2</b>	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	<b>RA3</b>	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
<b>CGP11</b>	Habilidades interpersonales	
	<b>RA1</b>	Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.
	<b>RA2</b>	Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo
	<b>RA2</b>	Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación
	<b>RA4</b>	Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea
<b>CGP12</b>	Rigor y seriedad en el trabajo	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue las fases de comprensión, documentación, gestión de datos, formulación y revisión
	<b>RA2</b>	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	<b>RA4</b>	Se documenta adecuadamente
<b>CGP16</b>	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	<b>RA2</b>	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
<b>CGS17</b>	Capacidad de trabajo intelectual	



	<b>RA1</b>	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	<b>RA2</b>	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
<b>CGS18</b>	Aprendizaje autónomo	
	<b>RA1</b>	Detecta lagunas en su formación
	<b>RA2</b>	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
<b>CGS20</b>	Motivación por la calidad	
	<b>RA2</b>	Revisa con rigor su trabajo.
	<b>RA3</b>	Sigue estrategias activas de resolución de dudas
<b>CGS21</b>	Creatividad	
	<b>RA1</b>	Detecta las facetas intraducibles en los diversos planos lingüísticos
<b>CGS22</b>	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	<b>RA1</b>	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	<b>RA2</b>	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
<b>ESPECÍFICAS</b>		
<b>CE18</b>	Capacidad de analizar distintos tipos de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual	
	<b>RA1</b>	Enumera y distingue los tipos textuales más importantes en cada cultura
	<b>RA2</b>	Asigna rasgos distintivos a cada tipo textual
	<b>RA3</b>	Identifica diferencias y similitudes entre tipos textuales paralelos en dos culturas
<b>CE21</b>	Dominio de los conceptos básicos de traductología descriptiva	
	<b>RA1</b>	Conoce los tipos de errores en traducción
<b>CE22</b>	Destrezas de traducción	
	<b>RA1</b>	Analiza funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción o interpretación
	<b>RA2</b>	Es capaz de establecer diversas hipótesis de correspondencia en varios niveles textuales y discursivos
<b>CE25</b>	Conocimientos teóricos sobre la traducción	



	<b>RA2</b>	Distingue las principales estrategias de traducción.
	<b>RA5</b>	Conoce las operaciones lexicogenéticas propias de la lengua española
<b>CO4</b>		Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción
	<b>RA1</b>	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales

## BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

### Contenidos – Bloques Temáticos

#### 1. El español como lengua meta

1. Español: lengua internacional, lengua de traducción
2. Recapitulación ortográfica para traductores
3. Recapitulación gramatical para traductores
4. Otras cuestiones ortotipográficas

#### 2. El inglés como lengua original

1. Gramática contrastiva inglés/español
2. Calcos estructurales inglés/español
3. Falsos amigos

#### 3. La cultura y el traductor

1. Semejanzas culturales
2. Diferencias culturales
3. Usos y abusos de fuentes de investigación léxica y cultural: diccionarios, páginas web

#### 4. La traducción: teoría y práctica

1. Reflexión sobre la traducción
2. Tipologías textuales y su problemática
3. Las decisiones del traductor

## METODOLOGÍA DOCENTE

### Aspectos metodológicos generales de la asignatura

Se abordarán las distintas fases que atraviesa el trabajo de un traductor para llegar a una propuesta de traducción aceptable. Se manejarán exclusivamente diccionarios monolingües de lengua inglesa y lengua española, entre los que se incluyen las obras combinatorias, ideológicas, de uso, de dudas y de dificultades. NO se utilizarán obras bilingües de ninguna clase en las pruebas escritas.

### Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGP10, CGS17, CGS22, CGI01, CGI03, CGI05, CE25, CO4
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	CGP09, CGP12, CGS17, CGS21, CGI02, CGI03, CGI06, CE18, CE22
Trabajos individuales/grupales	CGP11, CGP16, CGS18, CGS20, CE18, CE22, CE25, CO4
<b>Metodología No presencial: Actividades</b>	
Estudio personal y documentación	CGP10, CGS17, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CGI06

## RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales
40.00	20.00	10.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Estudio personal y documentación	Trabajos individuales/grupales
40.00	30.00	15.00
<b>CRÉDITOS ECTS: 6,0 (155,00 horas)</b>		

## EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción Calidad traductiva	50
Examen parcial	Ortografía Comprensión Estrategias Redacción	20



	Calidad traductiva	
Trabajo de clase	Ortografía Redacción Comprensión Redacción Documentación Calidad traductiva	20
Participación activa	Asistencia? Intervención informada Cumplimiento de plazos Colaboración? Motivación ante el trabajo cotidiano	10

## Calificaciones

La asistencia a clase y a las actividades docentes presenciales es obligatoria para todos los alumnos. La inasistencia comprobada e injustificada a más de un tercio de las horas lectivas impartidas puede tener como consecuencia la imposibilidad de presentarse a examen en la convocatoria ordinaria del curso académico (art. 93.1 del Reglamento General).

En el supuesto de que se aplicara esta medida, la pérdida de convocatoria se extenderá automáticamente a la convocatoria extraordinaria. A todos los efectos, se considerará pendiente de cumplimiento la escolaridad obligatoria de la asignatura.

Se evaluará aproximadamente el 50 % del trabajo encargado a los alumnos durante las clases, cuya media constituirá un 20 % de la calificación final. Con independencia de estos trabajos, quedará a la discreción del profesor la corrección colectiva o individual del resto de los ejercicios.

Las traducciones no presenciales elaboradas con ayuda de algún traductor automático (por ejemplo, *Google Translate*) no serán evaluadas y harán que el 20% de la nota correspondiente a los ejercicios de escritura tenga la calificación de No Presentado. En este caso, el alumno tendrá que recuperar este porcentaje de la nota mediante trabajos que se evaluarán durante el periodo de exámenes extraordinarios.

- El incurrir en una falta académica grave, como es el plagio de materiales previamente publicados o el copiar en su examen u otra actividad evaluada, puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.
- La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- La nota mínima en el examen final para poder aplicar la evaluación continua y hacer media será de 4 sobre 10. En el caso de no superar la primera convocatoria, en las siguientes la nota de la asignatura coincidirá íntegramente con la nota del examen de traducción.
- El alumno que no supere la prueba parcial quedará obligado a presentarse a una prueba parcial de recuperación, a celebrar antes del fin del calendario académico de clases.

## BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

### Bibliografía Básica

- García Yebra, Valentín (1997): "Factores que intervienen en la traducción", en Teoría y práctica de la traducción, Madrid: Gredos.
- Moliner, María (2003): Diccionario de uso del español, Madrid: Gredos.
- Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid: Espasa Calpe.
- Oxford English Dictionary (OED) Oxford University Press, Oxford.
- Collins Cobuild English Language Dictionary, London, Collins Birmingham International Language Database, 1987.
- Hatim, Basil, and Munday, Jeremy (2006): Translation: An Advanced Resource Book, London and New York: Routledge.
- Nida, E.A., t Ch. R. Taber (1974): "Naturaleza de la traducción", en La traducción: teoría y práctica, Granada: Granada Lingvistica (29-54).
- Samuelsson-Brown, Geoffrey (2006): "The translator as learner", en A Practical Guide for Translators, Clevedon: Multilingual Matters (47-82).

### Bibliografía Complementaria

- Real Academia Española: <http://www.rae.es/rae.html>
- Fundéu: <http://www.fundeu.es/>
- Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (Asetrad): <http://www.asetrad.org/>
- Foro de traductores / lengua española: <http://cvc.cervantes.es/foros/default.asp>
- Wordrefence; diccionarios online y foros de idiomas: <http://www.wordreference.com/es/>
- Espéculo: <http://www.ucm.es/info/especulo/>
- Puntoycoma: <http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/numeros.html>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos [que ha aceptado en su matrícula](#) entrando en esta web y pulsando "descargar"

[https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792](https://servicios.upcomillas.es/sedeelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792)